

创世记第四十六章译文对照

【创四十六 1】

〔和合本〕「以色列带着一切所有的，起身来到别是巴，就献祭给他父亲以撒的神。」

〔吕振中译〕「以色列和他一切所有的就起行，来到别是巴，便献祭给他父亲以撒的神。」

〔新译本〕「以色列带着他所有的一切起程，到了别是巴，就向他父亲以撒的神献祭。」

〔现代译本〕「雅各收拾他所有的财物来到别是巴；他在那里向父亲以撒的神献祭。」

〔当代译本〕「以色列带着他所有的一切来到别是巴，在那里献祭给他父亲以撒的神。」

〔文理本〕「以色列携凡所有启行、至别是巴、献祭于父以撒之神、」

〔思高译本〕「以色列遂带着他所有的一切出发，来到了贝尔舍巴，向他父亲依撒格的天主献了祭，」

〔牧灵译本〕「以色列带着他所有的东西，离开迦南，来到贝尔舍巴，向他父亲依撒格的天主奉献祭品。」

【创四十六 2】

〔和合本〕「夜间神在异象中对以色列说：『雅各，雅各。』」他说：『我在这里。』」

〔吕振中译〕「在夜里异象中，神对以色列说：『雅各，雅各。』雅各说：『我在这里呢。』」

〔新译本〕「神在夜间的异象中对以色列说：“雅各，雅各。”雅各说：“我在这里。”」

〔现代译本〕「当夜，在异象中神对他说话。神喊他：「雅各！雅各！」他回答：「是，我在这里！」」

〔当代译本〕「那天晚上，神在异象中对他说：“雅各！雅各！”雅各回应说：“我在这里。”」

〔文理本〕「夜间、神于异象中、呼以色列曰、雅各、雅各、曰、吾在此、」

〔思高译本〕「当夜天主在神视中对以色列说：「雅各伯、雅各伯！」他答说：「我在这里。」

〔牧灵译本〕「当晚天主在异象中对以色列说：“雅各伯！雅各伯！”他回答：“我在这里。”」

【创四十六 3】

〔和合本〕「神说：『我是神，就是你父亲的神，你下埃及去不要害怕，因为我必使你在那里成为大族。』」

〔吕振中译〕「神说：『我是神，你父亲的神；你下怕下埃及去，因为我必使你在那里成为大国。』」

〔新译本〕「神说：“我是神，就是你父亲的神；你不要怕下埃及去，因为我必使你在那里成为大国。”」

〔现代译本〕「神说：“我是神，是你父亲的神。你不要怕到埃及去。我要使你的后代在那里成为大国。”」

〔当代译本〕³⁴ “我是神，也就是你父亲的神，不要害怕到埃及去，因为我要使你们在那里成为一个大民族。我要跟你一起到埃及去，我也必定带领你回来，你死的时候，约瑟必在你身旁。”」

〔文理本〕「曰、我乃神、即尔父之神、尔往埃及、勿惧、在彼、我必使尔成为大国、」

〔思高译本〕「天主说：「我是天主，你父亲的天主。你不要害怕下到埃及去，因为我要使你在那里成为一大民族。」

〔牧灵译本〕「天主又说：“我是天主，你父亲的天主。不要怕到埃及去，因为我要在那里使你发展成一个强大的民族。」

【创四十六 4】

〔和合本〕「我要和你同下埃及去，也必定带你上来，约瑟必给你送终(原文作将手按在你的眼睛上)。』」

〔吕振中译〕「我本身要和你一同下埃及；我本身也一定要带你上来。约瑟必按手在你眼上，使你安然长眠。』」

〔新译本〕「我要亲自与你一同下到埃及去，也必把你带上来。约瑟要亲手合上你的眼给你送终。」」

〔现代译本〕「我要亲自跟你到埃及去，并且亲自带你的后代回到这块土地来。你死的时候，约瑟会在你身边送你的终。」

〔当代译本〕³⁴「我是神，也就是你父亲的神，不要害怕到埃及去，因为我要使你们在那里成为一个大民族。我要跟你一起到埃及去，我也必定带领你回来，你死的时候，约瑟必在你身旁。」」

〔文理本〕「我将偕尔至埃及、导尔归故土、约瑟将按厥手、俾尔瞑目、」

〔思高译本〕「我与你一同下到埃及，也必使你再上来；若瑟要亲手合上你的眼。」

〔牧灵译本〕「我会和你同去埃及，然后再把你带回来。若瑟将亲手合上你的双眼。」

【创四十六 5】

〔和合本〕「雅各就从别是巴起行；以色列的儿子们使他们的父亲雅各，和他们的妻子、儿女，都坐在法老为雅各送来的车上。」

〔吕振中译〕「雅各就从别是巴起行，以色列的儿子们让他们的父亲雅各、和他们那幼小的跟妻子都坐上法老所送来要载雅各的车辆。」

〔新译本〕「雅各就从别是巴起程。以色列的众子，用法老为雅各送来的车辆，接载他们的父亲雅各，以及他们的孩子和妻子。」

〔现代译本〕「雅各从别是巴出发。他的儿子们让父亲、孩子们、妻子们都坐在埃及王派来的车上。」

〔当代译本〕「雅各从别是巴启程。以色列的儿子就带着父亲和妻儿，坐法老送来的车继续前进。」

〔文理本〕「雅各由别是巴启行、诸子以法老所遣之车、载父雅各、及其妻孥、」

〔思高译本〕「雅各伯遂由贝尔舍巴起程。以色列的儿子们扶自己的父亲雅各伯和自己的孩子及妻子，上了法郎派来接他的车，」

〔牧灵译本〕「雅各伯离开贝尔舍巴。以色列的儿子们带着他们的父亲雅各伯，和他们的妻小，乘着若瑟派来接雅各伯的马车。」

【创四十六 6】

〔和合本〕「他们又带着迦南地所得的牲畜、货财，来到埃及；雅各和他的一切子孙都一同来了。」

〔吕振中译〕「他们也带着他们的牲畜、和他们在迦南地所积蓄的财物，来到埃及：雅各和他所有的后裔都和他一同来。」

〔新译本〕「他们又带着牲畜，和他们在迦南地所得的财物，来到埃及。这样，雅各和他所有的子孙，都一同来了。」

〔现代译本〕「他们携带在迦南的牲畜和财物到埃及去。雅各领着所有的子孙到埃及去，」

〔当代译本〕「⁶⁷他们这一次到埃及去，不单带了在迦南经营得来的牲畜财物，还有雅各和他的子孙，包括他的儿子、孙子、女儿和孙女儿，都一起到埃及去了。」

〔文理本〕「雅各与其戚属、挈群畜、暨在迦南所得之货财、往于埃及、」

〔思高译本〕「带了家畜和在客纳罕地积聚的财物，一同向埃及进发：这样雅各伯和他所有的孩子，」

〔牧灵译本〕「他们也带着所有牲口，以及在迦南所积聚的财物。就这样雅各伯和他家人；」

【创四十六 7】

〔和合本〕「雅各把他的儿子、孙子、女儿、孙女，并他的子子孙孙，一同带到埃及。」

〔吕振中译〕「雅各把儿子和孙子、女儿和孙女，以及他所有的后裔都带到埃及去。」

〔新译本〕「雅各把他的众儿子、孙子、女儿、孙女和他所有的后裔，都一同带到埃及去了。」

〔现代译本〕「包括儿子、孙子、女儿，和孙女。」

〔当代译本〕「⁶⁷他们这一次到埃及去，不单带了在迦南经营得来的牲畜财物，还有雅各和他的子孙，包括他的儿子、孙子、女儿和孙女儿，都一起到埃及去了。」

〔文理本〕「诸子、诸孙、诸女、诸孙女、咸至埃及、○」

〔思高译本〕「即他的儿子、孙子、女儿、孙女，他的一切孩子，都一同来到了埃及。」

〔牧灵译本〕「儿子、女儿、孙子、孙女及所有随从来到了埃及。」

【创四十六 8】

〔和合本〕「来到埃及的以色列人，名字记在下面：雅各和他的儿孙，雅各的长子是流便。」

〔吕振中译〕「来到埃及的以色列人、其名字记在下面：雅各和他的子孙：雅各的长子流便；」

〔新译本〕「来到埃及的以色列人，就是雅各和他的子孙，名单记在下面：雅各的长子是流本。」

〔现代译本〕「跟雅各一起到埃及去的以色列人名单如下：雅各的长子吕便和」

〔当代译本〕「⁸⁻¹⁴来到埃及的以色列人的名字就记在下面：吕便是雅各长子；吕便是的儿子是哈诺、法路、希斯伦和迦米。西缅的儿子有耶母利、雅悯、阿辖、雅斤和琐辖，还有与迦南女子所生的扫罗。利未的儿子是革顺、哥辖和米拉利。犹大的儿子是珥、俄南、示拉、法勒斯和谢拉。珥跟俄南在雅各起程到埃及以前已经在迦南死了。法勒斯的儿子有希斯伦和哈母勒。以萨迦的儿子有陀拉、普瓦，约伯和伸仑。西布伦的儿子是西烈、以伦和雅利。」

〔文理本〕「以色列族至埃及者、其名如左、雅各与其诸子、长子流便、」

〔思高译本〕「以下是来到埃及的以色列人，雅各伯和他子孙的名单：雅各伯的长子勒乌本；」

〔**牧灵译本**〕「这些是来到埃及的以色列子孙。雅各伯的长子勒乌本，」

【创四十六 9】

〔**和合本**〕「流便的儿子是哈诺、法路、希斯伦、迦米。」

〔**吕振中译**〕「流便的儿子哈诺、法路、希斯伦、迦米；」

〔**新译本**〕「流本的儿子是哈诺、法路、希斯伦和迦米。」

〔**现代译本**〕「他的儿子哈诺、法路、希斯伦、迦米。」

〔**当代译本**〕⁸⁻¹⁴ 来到埃及的以色列人的名字就记在下面：吕便是雅各长子；吕便的儿子是哈诺、法路、希斯伦和迦米。西缅的儿子有耶母利、雅悯、阿辖、雅斤和琐辖，还有与迦南女子所生的扫罗。利未的儿子是革顺、哥辖和米拉利。犹大的儿子是珥、俄南、示拉、法勒斯和谢拉。珥跟俄南在雅各起程到埃及以前已经在迦南死了。法勒斯的儿子有希斯伦和哈母勒。以萨迦的儿子有陀拉、普瓦，约伯和伸仑。西布伦的儿子是西烈、以伦和雅利。」

〔**文理本**〕「流便之子、哈诺、法路、希斯伦、迦米、」

〔**思高译本**〕「勒乌本的儿子：哈诺客、帕路、赫兹龙和加尔米；」

〔**牧灵译本**〕「勒乌本的儿子是：哈诺客、帕路、赫兹龙和加尔米。」

【创四十六 10】

〔**和合本**〕「西缅的儿子是耶母利、雅悯、阿辖、雅斤、琐辖，还有迦南女子所生的扫罗。」

〔**吕振中译**〕「西缅的儿子耶母利、雅悯、阿辖、雅斤、琐辖；还有迦南女子的儿子扫罗；」

〔**新译本**〕「西缅的儿子是耶母利、雅悯、阿辖、雅斤、琐辖和迦南女子所生的扫罗。」

〔**现代译本**〕「西缅和他的儿子耶母利、雅悯、阿辖、雅斤、琐辖，和迦南女子所生的少罗。」

〔**当代译本**〕⁸⁻¹⁴ 来到埃及的以色列人的名字就记在下面：吕便是雅各长子；吕便的儿子是哈诺、法路、希斯伦和迦米。西缅的儿子有耶母利、雅悯、阿辖、雅斤和琐辖，还有与迦南女子所生的扫罗。利未的儿子是革顺、哥辖和米拉利。犹大的儿子是珥、俄南、示拉、法勒斯和谢拉。珥跟俄南在雅各起程到埃及以前已经在迦南死了。法勒斯的儿子有希斯伦和哈母勒。以萨迦的儿子有陀拉、普瓦，约伯和伸仑。西布伦的儿子是西烈、以伦和雅利。」

〔**文理本**〕「西缅之子、耶母利、雅悯、阿辖、雅斤、琐辖、及迦南女所生之扫罗、」

〔**思高译本**〕「西默盎的儿子：耶慕耳、雅明、敖哈得、雅津、祚哈尔和客纳罕女子的儿子沙乌耳；」

〔**牧灵译本**〕「西默盎的儿子是：耶慕耳、雅明、敖哈得、雅津、祚哈尔和沙乌耳，他母亲是迦南人。」

【创四十六 11】

〔**和合本**〕「利未的儿子是革顺、哥辖、米拉利。」

〔**吕振中译**〕「利未的儿子革顺、哥辖、米拉利；」

〔**新译本**〕「利未的儿子是革顺、哥辖和米拉利。」

〔**现代译本**〕「利未和他的儿子革顺、哥辖、米拉利。」

〔**当代译本**〕⁸⁻¹⁴ 来到埃及的以色列人的名字就记在下面：吕便是雅各长子；吕便的儿子是哈诺、法路、希斯伦和迦米。西缅的儿子有耶母利、雅悯、阿辖、雅斤和琐辖，还有与迦南女子所生的扫罗。利未的儿子是革顺、哥辖和米拉利。犹大的儿子是珥、俄南、示拉、法勒斯和谢拉。珥跟俄南在雅各起程到埃及以前已经在迦南死了。法勒斯的儿子有希斯伦和哈母勒。以萨迦的儿子有陀拉、普瓦，约伯和伸仑。西布伦的儿子是西烈、以伦和雅利。」

〔**文理本**〕「利未之子、革顺、哥辖、米拉利、」

〔**思高译本**〕「肋未的儿子：革尔雄、刻哈特和默辣黎；」

〔**牧灵译本**〕「肋未的儿子是：革尔雄、刻哈特和默辣黎。」

【创四十六 12】

〔**和合本**〕「犹大的儿子是珥、俄南、示拉、法勒斯、谢拉，惟有珥与俄南死在迦南地。法勒斯的儿子是希斯伦、哈母勒。」

〔**吕振中译**〕「犹大的儿子珥、俄南、示拉、法勒斯、谢拉；不过珥和俄南是死在迦南地的；法勒斯的儿子希斯伦、哈母勒；」

〔**新译本**〕「犹大的儿子是珥、俄南、示拉、法勒斯和谢拉，但是珥和俄南都在迦南地死了。法勒斯的儿子是希斯伦和哈母勒。」

〔**现代译本**〕「犹大和他的儿子示拉、法勒斯、谢拉（犹大另有的两个儿子珥和俄南都死在迦南）。法勒斯的儿子是希斯伦和哈母勒。」

〔**当代译本**〕⁸⁻¹⁴ 来到埃及的以色列人的名字就记在下面：吕便是雅各长子；吕便的儿子是哈诺、法路、希斯伦和迦米。西缅的儿子有耶母利、雅悯、阿辖、雅斤和琐辖，还有与迦南女子所生的扫罗。利未的儿子是革顺、哥辖和米拉利。犹大的儿子是珥、俄南、示拉、法勒斯和谢拉。珥跟俄南在雅各起程到埃及以前已经在迦南死了。法勒斯的儿子有希斯伦和哈母勒。以萨迦的儿子有陀拉、普瓦，约伯和伸仑。西布伦的儿子是西烈、以伦和雅利。」

〔**文理本**〕「犹大之子、珥、俄南、示拉、法勒斯、谢拉、珥与俄南死于迦南、法勒斯之子希斯伦、哈母勒、」

〔**思高译本**〕「犹大的儿子：厄尔、敖难、舍拉、培勒兹和则辣黑：厄尔和敖难已死在客纳罕地。培勒兹的儿子：赫兹龙和哈慕耳；」

〔**牧灵译本**〕「犹大的儿子是：厄尔、敖难、舍拉、培勒兹和则辣黑。厄尔和敖难已在迦南过世。培勒兹的儿子是：赫兹龙和哈慕耳。」

【创四十六 13】

〔**和合本**〕「以萨迦的儿子是陀拉、普瓦、约伯、伸仑。」

〔**吕振中译**〕「以萨迦的儿子陀拉、普瓦、约伯、伸仑；」

〔**新译本**〕「以萨迦的儿子是陀拉、普瓦、约伯和伸仑。」

〔**现代译本**〕「以萨迦和他的儿子陀拉、普瓦、约伯、伸仑。」

〔当代译本〕「⁸⁻¹⁴ 来到埃及的以色列人的名字就记在下面：吕便是雅各长子；吕便是哈诺、法路、希斯伦和迦米。西缅的儿子有耶母利、雅悯、阿辖、雅斤和琐辖，还有与迦南女子所生的扫罗。利未的儿子是革顺、哥辖和米拉利。犹大的儿子是珥、俄南、示拉、法勒斯和谢拉。珥跟俄南在雅各起程到埃及以前已经在迦南死了。法勒斯的儿子有希斯伦和哈母勒。以萨迦的儿子有陀拉、普瓦，约伯和伸仑。西布伦的儿子是西烈、以伦和雅利。」

〔文理本〕「以萨迦之子、陀拉、普瓦、约伯、伸仑、」

〔思高译本〕「依撒加的儿子：托拉、普瓦、雅叔布和史默龙；」

〔牧灵译本〕「依撒加的儿子是托拉、普瓦、雅叔布和史默龙。」

【创四十六 14】

〔和合本〕「西布伦的儿子是西烈、以伦、雅利。」

〔吕振中译〕「西布伦的儿子西烈、以伦、雅利；」

〔新译本〕「西布伦的儿子是西烈、以伦和雅利。」

〔现代译本〕「西布伦和他的儿子西烈、以伦、雅利。」

〔当代译本〕「⁸⁻¹⁴ 来到埃及的以色列人的名字就记在下面：吕便是雅各长子；吕便是哈诺、法路、希斯伦和迦米。西缅的儿子有耶母利、雅悯、阿辖、雅斤和琐辖，还有与迦南女子所生的扫罗。利未的儿子是革顺、哥辖和米拉利。犹大的儿子是珥、俄南、示拉、法勒斯和谢拉。珥跟俄南在雅各起程到埃及以前已经在迦南死了。法勒斯的儿子有希斯伦和哈母勒。以萨迦的儿子有陀拉、普瓦，约伯和伸仑。西布伦的儿子是西烈、以伦和雅利。」

〔文理本〕「西布伦之子、西烈、以伦、雅利、」

〔思高译本〕「则步隆的儿子：色勒得、厄隆和雅赫肋耳；」

〔牧灵译本〕「则步隆的儿子是：色勒得、厄隆和雅赫肋耳。」

【创四十六 15】

〔和合本〕「这是利亚在巴旦亚兰给雅各所生的儿子，还有女儿底拿，儿孙共三十三人。」

〔吕振中译〕「这些人是利亚在巴旦亚兰给雅各生的儿子，还有她的女儿底拿；孙子孙女一共三十三个人。」

〔新译本〕「以上这些人是利亚在巴旦亚兰给雅各生的儿子，另外还有女儿底拿。这些子孙一共三十三人。」

〔现代译本〕「以上是丽亚在美索不达米亚替雅各生的子孙，此外还有女儿底拿。雅各由丽亚所生的子孙一共三十三人。」

〔当代译本〕「这些都是利亚在巴旦亚兰给雅各所生的儿子，还有女儿底拿，算起来共有三十三人。」

〔文理本〕「此利亚在巴旦亚兰、从雅各所生之子孙、与女底拿、共三十三人、」

〔思高译本〕「以上是肋阿在帕丹阿兰给雅各伯生的子孙；还有他的女儿狄纳：男女子孙共计三十三人。」

〔**牧灵译本**〕「以上是肋阿在帕丹阿兰给雅各伯生的子孙，还有他女儿狄纳，男女子孙一共三十三人。」

【创四十六 16】

〔**和合本**〕「迦得的儿子是洗非芸、哈基、书尼、以斯本、以利、亚罗底、亚列利。」

〔**吕振中译**〕「迦得的儿子洗非芸、哈基、书尼、以斯本、以利、亚罗底、亚列利。」

〔**新译本**〕「迦得的儿子是洗非芸、哈基、书尼、以斯本、以利、亚罗底和亚列利。」

〔**现代译本**〕「迦得和他的儿子洗非芸、哈基、书尼、以斯本、以利、亚罗底、亚列利。」

〔**当代译本**〕¹⁶⁻¹⁷「迦得的儿子是洗非芸、哈基、书尼、以斯本、以利、亚罗底和亚列利。亚设的儿子是音拿、亦施瓦、亦施韦、比利亚和他们的妹妹西拉。」

〔**文理本**〕「迦得之子、洗非芸、哈基、书尼、以斯本、以利、亚罗底、亚列利、」

〔**思高译本**〕「加得的儿子：漆斐雍、哈基、叔尼、厄兹朋、厄黎、阿洛狄和阿勒里；」

〔**牧灵译本**〕「加得的儿子是：漆斐雍、哈基、叔尼、厄兹朋、厄黎、阿洛狄和阿勒里。」

【创四十六 17】

〔**和合本**〕「亚设的儿子是音拿、亦施瓦、亦施韦、比利亚，还有他们的妹子西拉。比利亚的儿子是希别、玛结。」

〔**吕振中译**〕「亚设的儿子音拿、亦施瓦、亦施韦、比利亚，还有他们的妹妹西拉；比利亚的儿子希别、玛结：」

〔**新译本**〕「亚设的儿子是音拿、亦施瓦、亦施韦和比利亚，还有他们的姊妹西拉。比利亚的儿子是希别和玛结。」

〔**现代译本**〕「亚设和他的儿子音拿、亦施瓦、亦施韦、比利亚，和他们的姊妹西拉。比利亚的儿子是希别和玛结。」

〔**当代译本**〕¹⁶⁻¹⁷「迦得的儿子是洗非芸、哈基、书尼、以斯本、以利、亚罗底和亚列利。亚设的儿子是音拿、亦施瓦、亦施韦、比利亚和他们的妹妹西拉。」

〔**文理本**〕「亚设之子、音拿、亦施瓦、亦施韦、比利亚、及女西拉、比利亚之子、希别、玛结、」

〔**思高译本**〕「阿协尔的儿子：依默纳、依市瓦、依市伟、贝黎雅和他们的姊妹色辣黑；贝黎雅的儿子赫贝尔和玛耳基耳：」

〔**牧灵译本**〕「阿协尔的儿子是：依默纳、依市瓦、依市伟、贝黎雅和他们的姐妹色辣黑。贝黎雅的儿子是赫贝尔和玛耳基耳。」

【创四十六 18】

〔**和合本**〕「这是拉班给他女儿利亚的婢女悉帕，从雅各所生的儿孙，共有十六人。」

〔**吕振中译**〕「这些人是悉帕的子孙；悉帕是拉班给他的女儿利亚的婢女；她给雅各生了这些人，一共十六个。」

〔**新译本**〕「以上这些人是拉班给女儿利亚作婢女的悉帕给雅各生的子孙，一共十六人。」

〔现代译本〕「以上是拉班给女儿丽亚作女奴的悉帕替雅各生的子孙，一共十六人。」

〔当代译本〕「这十六个人是雅各和悉帕所生的儿子，悉帕是拉班给女儿利亚的婢女。」

〔文理本〕「此拉班所赐利亚之婢悉帕、从雅各所生之子孙、共十六人、」

〔思高译本〕「以上是拉班给他的女儿肋阿的婢女齐耳帕，给雅各伯生的子孙，共计十六人。」

〔牧灵译本〕「以上是拉班给他女儿肋阿的女仆齐耳帕，为雅各伯所生的子孙，共计十六人。」

【创四十六 19】

〔和合本〕「雅各之妻拉结的儿子是约瑟，和便雅悯。」

〔吕振中译〕「雅各的妻子拉结的儿子是约瑟和便雅悯；」

〔新译本〕「雅各的妻子拉结，生了约瑟和便雅悯。」

〔现代译本〕「雅各的妻子蕾洁替他生了两个儿子——约瑟和便雅悯。」

〔当代译本〕「¹⁹⁻²²拉结生的两个儿子是约瑟和便雅悯。拉结给雅各生的儿孙共有十四人。约瑟在埃及出生的儿子有玛拿西和以法莲，他们的母亲是安城的祭司波提非拉的女儿亚西纳。便雅悯的儿子是比拉、比结、亚实别、基拉、乃幔、以希、罗实、母平、户平和亚勒。」

〔文理本〕「雅各妻拉结之子、约瑟、便雅悯、」

〔思高译本〕「雅各伯的妻子辣黑耳的儿子：若瑟和本雅明；」

〔牧灵译本〕「雅各伯的妻子辣黑耳的儿子是：若瑟和本雅明。」

【创四十六 20】

〔和合本〕「约瑟在埃及地生了玛拿西和以法莲，就是安城的祭司波提非拉的女儿亚西纳给约瑟生的。」

〔吕振中译〕「约瑟在埃及地生了玛拿西和以法莲，就是安城祭司波提非拉的女儿亚西纳给约瑟生的：」

〔新译本〕「约瑟在埃及地生了玛拿西和以法莲，就是安城的祭司波提非拉的女儿亚西纳给约瑟生的。」

〔现代译本〕「约瑟在埃及由希利坡里城的祭司波提非拉的女儿亚西纳生了两个儿子——玛拿西和以法莲。」

〔当代译本〕「¹⁹⁻²²拉结生的两个儿子是约瑟和便雅悯。拉结给雅各生的儿孙共有十四人。约瑟在埃及出生的儿子有玛拿西和以法莲，他们的母亲是安城的祭司波提非拉的女儿亚西纳。便雅悯的儿子是比拉、比结、亚实别、基拉、乃幔、以希、罗实、母平、户平和亚勒。」

〔文理本〕「安邑祭司波提非拉女亚西纳、在埃及从约瑟生玛拿西、以法莲、」

〔思高译本〕「翁城的司祭颇提斐辣的女儿阿斯纳特在埃及地给若瑟生了默纳协和厄弗辣因；」

〔牧灵译本〕「翁城的司祭颇提斐辣的女儿阿斯纳特在埃及给若瑟生了默纳协和厄弗辣因。」

【创四十六 21】

〔和合本〕「便雅悯的儿子是比拉、比结、亚实别、基拉、乃幔、以希、罗实、母平、户平、亚勒。」

〔吕振中译〕「便雅悯的儿子比拉、比结、亚实别、基拉、乃幔、以希、罗实、母平、户平、亚勒；」

〔新译本〕「便雅悯的儿子是比拉、比结、亚实别、基拉、乃幔、以希、罗实、母平、户平和亚勒。」

〔**现代译本**〕「便雅悯的儿子是比拉、比结、亚实别、基拉、乃幔、以希、罗实、母平、户平、亚勒。」

〔**当代译本**〕¹⁹⁻²²「拉结生的两个儿子是约瑟和便雅悯。拉结给雅各生的儿孙共有十四人。约瑟在埃及出生的儿子有玛拿西和以法莲，他们的母亲是安城的祭司波提非拉的女儿亚西纳。便雅悯的儿子是比拉、比结、亚实别、基拉、乃幔、以希、罗实、母平、户平和亚勒。」

〔**文理本**〕「便雅悯之子、比拉、比结、亚实别、基拉、乃幔、以希、罗实、母平、户平、亚勒、」

〔**思高译本**〕「本雅明的儿子：贝拉、贝革尔、阿市贝耳、革辣、纳阿曼、厄希、洛士、慕平、胡平和阿尔得：」

〔**牧灵译本**〕「本雅明的儿子：贝拉、贝革尔、阿市贝耳、革辣，纳阿曼、厄希、洛士、慕平、胡平和阿尔得。」

【创四十六 22】

〔**和合本**〕「这是拉结给雅各所生的儿孙，共有十四人。」

〔**吕振中译**〕「这些人是拉结的子孙，就是她给雅各生的，一共十四个人。」

〔**新译本**〕「以上这些人是拉结给雅各生的子孙，一共十四人。」

〔**现代译本**〕「以上是蕾洁给雅各生的子孙，一共十四人。」

〔**当代译本**〕¹⁹⁻²²「拉结生的两个儿子是约瑟和便雅悯。拉结给雅各生的儿孙共有十四人。约瑟在埃及出生的儿子有玛拿西和以法莲，他们的母亲是安城的祭司波提非拉的女儿亚西纳。便雅悯的儿子是比拉、比结、亚实别、基拉、乃幔、以希、罗实、母平、户平和亚勒。」

〔**文理本**〕「此拉结从雅各所生之子孙、共十四人、」

〔**思高译本**〕「以上是辣黑耳给雅各伯生的子孙，共计十四人。」

〔**牧灵译本**〕「以上是辣黑耳给雅各伯生的子孙，一共十四人。」

【创四十六 23】

〔**和合本**〕「但的儿子是户伸。」

〔**吕振中译**〕「但的儿子户伸；」

〔**新译本**〕「但的儿子是户伸。」

〔**现代译本**〕「但和他的儿子户伸。」

〔**当代译本**〕²³⁻²⁵「雅各和辟拉所生的儿孙有七人，辟拉是拉班给女儿拉结的婢女，她的子孙有但和他的儿子户伸。拿弗他利和他的儿子雅薛、沽尼、耶色和示冷。」

〔**文理本**〕「但之子户伸、」

〔**思高译本**〕「丹的儿子：胡生；」

〔**牧灵译本**〕「丹的儿子是胡生。」

【创四十六 24】

〔**和合本**〕「拿弗他利的儿子是雅薛、沽尼、耶色、示冷。」

〔吕振中译〕「拿弗他利的儿子雅薛、沽尼、耶色、示冷；」

〔新译本〕「拿弗他利的儿子是雅薛、沽尼、耶色和示冷。」

〔现代译本〕「拿弗他利和他的儿子雅薛、沽尼、耶色、示冷。」

〔当代译本〕²³⁻²⁵「雅各和辟拉所生的儿孙有七人，辟拉是拉班给女儿拉结的婢女，她的子孙有但和他的儿子户伸。拿弗他利和他的儿子雅薛、沽尼、耶色和示冷。」

〔文理本〕「拿弗他利之子、雅薛、沽尼、耶色、示冷、」

〔思高译本〕「纳斐塔里的儿子：雅赫则耳，古尼，耶则尔和史冷：」

〔牧灵译本〕「纳斐塔里的儿子是雅赫则耳、古尼、耶则尔和史冷。」

【创四十六 25】

〔和合本〕「这是拉班给他女儿拉结的婢女辟拉，从雅各所生的儿孙，共有七人。」

〔吕振中译〕「这些人是辟拉的子孙；辟拉是拉班给他的女儿拉结的婢女；她给雅各生了这些人，一共七个。」

〔新译本〕「以上这些人是拉班给女儿拉结作婢女的辟拉给雅各生的子孙，一共七人。」

〔现代译本〕「以上是拉班给女儿蕾洁作女奴的辟拉替雅各生的子孙，一共七人。」

〔当代译本〕²³⁻²⁵「雅各和辟拉所生的儿孙有七人，辟拉是拉班给女儿拉结的婢女，她的子孙有但和他的儿子户伸。拿弗他利和他的儿子雅薛、沽尼、耶色和示冷。」

〔文理本〕「此拉班所赐拉结之婢辟拉、从雅各所生之子孙、共七人、」

〔思高译本〕「以上是拉班给他的女儿辣黑耳的婢女彼耳哈，给雅各伯生的子孙，共计七人。」

〔牧灵译本〕「以上是拉班给他女儿辣黑耳的女仆彼耳哈，为雅各伯所生的子孙，一共七人。」

【创四十六 26】

〔和合本〕「那与雅各同到埃及的，除了他儿妇之外，凡从他所生的，共有六十六人。」

〔吕振中译〕「所有属雅各到埃及去的人，他亲生的、除了他的儿媳妇之外，一共六十六个人。」

〔新译本〕「所有从雅各所生、与雅各一同来到埃及的人，除了他的儿妇之外，一共六十六人。」

〔现代译本〕「跟雅各一起到埃及的直系子孙，不包括媳妇，一共六十六人。」

〔当代译本〕「这样算起来，跟雅各一同到埃及去的子孙，除了他的儿媳妇以外，就共有六十六人。」

〔文理本〕「凡雅各所出、同至埃及者、共六十六人、子妇不与焉、」

〔思高译本〕「由雅各伯所生而同来到埃及的人数，除雅各伯的儿媳不计外，共计六十六人。」

〔牧灵译本〕「和雅各伯来到埃及，并且是雅各伯所生的人，不包括他儿子们的太太，一共有六十六人。」

【创四十六 27】

〔和合本〕「还有约瑟在埃及所生的两个儿子；雅各家来到埃及的共有七十人。」

〔吕振中译〕「还有约瑟的儿子两个人，就是他在埃及所生的。属雅各家到埃及去的，一共七十个人。」

〔**新译本**〕「另外还有约瑟在埃及所生的两个儿子。雅各家来到埃及的所有成员，一共七十人。」

〔**现代译本**〕「再加上约瑟在埃及生的两个儿子，雅各家在埃及的人口一共七十人。」

〔**当代译本**〕「倘若把约瑟和他在埃及所生的两个儿子也算在一起，雅各一家来到埃及的就有七十人。」

〔**文理本**〕「约瑟在埃及生二子、属于雅各家至埃及者、共七十人、○」

〔**思高译本**〕「此外还有若瑟在埃及所生的儿子二人：雅各伯家来到埃及的全体人数，共计七十人。」

〔**牧灵译本**〕「再加上若瑟在埃及所生的两个儿子，雅各伯在埃及的家人，共有七十人。」

【创四十六 28】

〔**和合本**〕「雅各打发犹大先去见约瑟，请派人引路往歌珊去；于是他们来到歌珊地。」

〔**吕振中译**〕「雅各打发犹大先去见约瑟，请约瑟指点他前面往歌珊去的路。于是他们就来到歌珊地。」

〔**新译本**〕「雅各派犹大先到约瑟那里去，请约瑟指教他去歌珊的路。于是他们来到歌珊地。」

〔**现代译本**〕「雅各派犹大先到约瑟那里，约他来歌珊相会。他们到歌珊的时候，」

〔**当代译本**〕「雅各打发犹大先去见约瑟，请他派人引路到歌珊去，于是，他们就来到歌珊地。」

〔**文理本**〕「雅各遣犹大先诣约瑟、导往歌珊、众咸至焉、」

〔**思高译本**〕「雅各伯派犹大先去见若瑟，同他约定在哥笙相见。他们来到了哥笙地方，」

〔**牧灵译本**〕「雅各伯派犹大先去，让若瑟知道他来了，马上会到哥笙地。」

【创四十六 29】

〔**和合本**〕「约瑟套车往歌珊去，迎接他父亲以色列；及至见了面，就伏在父亲的颈项上，哭了许多。」

〔**吕振中译**〕「约瑟套上了车，上歌珊去迎接他父亲以色列；谒见他，伏在他脖子上，在他脖子上直哭。」

〔**新译本**〕「约瑟预备了车，上去歌珊迎接他的父亲以色列。约瑟一看见他，就伏在他的颈项上，在他的颈项上哭了很久。」

〔**现代译本**〕「约瑟驱车到那里迎接父亲。他们一见面，约瑟就拥抱父亲，哭了很久。」

〔**当代译本**〕「约瑟也驾着马车到歌珊来迎接父亲以色列，父子重逢，就不禁抱头痛哭，哭了好一会儿。」

〔**文理本**〕「约瑟备车、往歌珊迓父、见之、抱颈而哭不辍、」

〔**思高译本**〕「若瑟套车上哥笙去迎接他父亲以色列；一见了他，就扑在他颈上，抱住他的颈，哭了很久。」

〔**牧灵译本**〕「若瑟立刻备好马车，动身往哥笙去迎接他父亲。他一看见父亲，就扑进父亲怀中，在他肩上大哭了一阵。」

【创四十六 30】

〔**和合本**〕「以色列对约瑟说：『我既得见你的面，知道你还在，就是死我也甘心。』」

〔**吕振中译**〕「以色列对约瑟说：『这一次我既得见你的面，知道你还活着，我死也甘心了。』」

〔**新译本**〕「以色列对约瑟说：“这一次我看见了你的面，知道你还在，我死了也甘心。”」

〔**现代译本**〕「雅各对约瑟说：「我既然亲眼看见你还活着，现在我就是死也是心甘情愿。」

〔**当代译本**〕「以色列满怀感触地对约瑟说：“我现在见到了你，知道你还活着，我就是死也死得安心了！”」

〔**文理本**〕「以色列谓约瑟曰、尔既尚存、我见汝面、虽死无憾、」

〔**思高译本**〕「以色列对若瑟说：「我见了你的面，见你还活着，现在我可以死了！」

〔**牧灵译本**〕「以色列对若瑟说：“我死可瞑目了，因为我看到了你，知道你还好好活着。”」

【创四十六 31】

〔**和合本**〕「约瑟对他的弟兄，和他父的全家说：『我要上去告诉法老，对他说：“我的弟兄和我父的全家，从前在迦南地，现今都到我这里来了。』」

〔**吕振中译**〕「约瑟对他弟兄和他父亲一家的人说：『我要上去告诉法老，对他说：『我的弟兄和我父亲一家的人，从前在迦南地的，现在到我这里来了。』」

〔**新译本**〕「约瑟对他的兄弟们和他的父家说：“我要上去告诉法老，对他说：‘我在迦南地的兄弟们和我的父家，都到我这里来了。』」

〔**现代译本**〕「后来，约瑟对他的兄弟们和父亲家里其他的人说：「我必须向王报告，我兄弟们和父亲一家人已经从迦南搬到这里来了。」

〔**当代译本**〕「约瑟对他的父亲、兄弟和家人说：“我要去告诉法老，你们已经从迦南来到这里，跟我团聚。」

〔**文理本**〕「约瑟谓昆弟及父家曰、我将往告法老、昔在迦南、我之昆弟暨父家咸至、」

〔**思高译本**〕「若瑟对他的兄弟们和父亲的家属说：「我要上去呈报法郎说：我在客纳罕地的兄弟们和我父亲的家属，都来到我这里了。」

〔**牧灵译本**〕「事后,若瑟对他兄弟们和他父亲的家人说:“我要去禀报法老:我在迦南的兄弟和我父亲的家人,都抵达我这儿了。」

【创四十六 32】

〔**和合本**〕「他们本是牧羊的人，以养牲畜为业，他们把羊群、牛群，和一切所有的都带来了。」

〔**吕振中译**〕「他们这些人是牧羊的，是养牲畜的人；他们把他们的羊群、牛群、和他们一切所有的、都带了来。』」

〔**新译本**〕「这些人都是牧羊人，以牧养牲畜为生。他们把自己的牛羊和一切所有的，都带来了。」

〔**现代译本**〕「我要告诉王，你们是牧人，以牧放牲畜为生；你们带了牛羊和所有的财物来到这里。」

〔**当代译本**〕「我又要让他知道你们是以畜牧为业的，并且，你们已经把你们的羊群牲畜都带来了。」

〔**文理本**〕「彼乃牧者、养畜为业、今携牛羊、及凡所有而至、」

〔**思高译本**〕「这些人都是放羊饲畜的人；他们的羊群牛群和他们所有的一切都带来了。」

〔**牧灵译本**〕「我也要告诉他:你们是牧羊人,饲养牲口,你们带了你们的牛群、羊群和所有的东西,来到

埃及。」

【创四十六 33】

〔**和合本**〕「等法老召你们的时候，问你们说：“你们以何事为业？”」

〔**吕振中译**〕「所以法老召你们的时候，若问你们说：『你们作的什么职业？』」

〔**新译本**〕「法老召见你们的时候，如果问你们：‘你们是作甚么的？’」

〔**现代译本**〕「王召见你们，问起你们的职业的时候，」

〔**当代译本**〕「如果法老召见你们，问你们是以甚么为生的时候，」

〔**文理本**〕「法老召尔时、问汝何业、」

〔**思高译本**〕「所以，当法郎召见你们，问你们有何职业时，」

〔**牧灵译本**〕「所以当法老召见你们说：‘你们是从事哪一行的？’」

【创四十六 34】

〔**和合本**〕「你们要说：“你的仆人从幼年直到如今，都以养牲畜为业，连我们的祖宗也都以此为业。”这样，你们可以住在歌珊地，因为凡牧羊的都被埃及人所厌恶。』」

〔**吕振中译**〕「你们要说：『你仆人从幼年到如今、都是养牲畜的人：我们如此，我们的祖宗也如此』。这样，你们就可以住在歌珊地了，因为凡牧羊的都是埃及人所厌恶的。』」

〔**新译本**〕「你们就要回答：‘仆人们从幼年直到现在，都是以牧养牲畜为生。我们和我们的祖先都是一样。’这样，你们就可以住在歌珊地，因为埃及人厌恶所有牧羊的人。』」

〔**现代译本**〕「你们要告诉他，你们跟祖先一样，以牧放牲畜为生。这样，他就会让你们住在歌珊一带。」约瑟这样说，是因为埃及人不跟牧放牲畜的人来往。」

〔**当代译本**〕「你们就可以回答他说：‘我们历代以来都是以畜牧为业的，跟我们的祖先一样，我们从小便做畜牧的工作。’你们这样说就可以在歌珊地住下来了，因为埃及人是很厌恶牧羊人的。』」

〔**文理本**〕「则曰、尔仆自幼迄今、养畜为业、我祖亦然、如是、可居歌珊、盖埃及人视牧者为可憎也、」

〔**思高译本**〕「你们要答说：你的仆人们自幼直到现在，都是牧养牲畜的人，我们和我们的祖先都是如此。这样你们才能住在哥笙地方，因为埃及人厌恶一切牧羊的人。」

〔**牧灵译本**〕「你们要说：‘大人，你的仆人们从小就牧养牲畜，我们的祖先也是如此’那么你们就可以定居在哥笙，因为埃及人瞧不起牧放的人。』」